

CANTIQUE

à SAINT MATHURIN

PARDON de Saint MATHURIN 2ème Dimanche de MAI
 QUISTINIC 56310 Bubry

REFRAIN :

O SAINT MATELIN BENNIGET,
 Reit demb-holl er hrès, ni ho ped,
 De héli perueh lézenn Doué
 Eid boud genoh eurus en né.

1
 Deit omb aman, kristénion,
 Eid incouerein er Sant Patron
 E zo bet reit demb dirak Doué
 Eid hon gouarn épad hor buhé.

2
 Sellamb doh é vuhé santél,
 Diskamb geton derhel fidél,
 Fidél de Zoué ha d'el lézenn,
 Gouarn hor fé biù hag hé diüenn.

3
 Sant Matelin e oé ganet
 En ur gérig LARCHANT anùet ;
 É dad hag é vamm oé payan,
 Lan a gas doh en anù kristian.

O Saint MATHURIN béni de Dieu,
 Donnez-nous la grâce, nous vous prions
 D'observer fidèlement la loi de Dieu
 Pour être avec vous heureux au ciel.

Nous sommes venus ici, chrétiens,
 Pour honorer le Saint Patron
 Qui nous a été donné devant Dieu
 Pour nous protéger durant notre vie.

Contemplons sa sainte vie,
 Apprenons de lui à demeurer fidèles,
 Fidèles à Dieu et à sa loi,
 A garder la foi vive et la défendre.

Saint Mathurin était né
 Dans une bourgade nommée LARCHANT ;
 Son père et sa mère étaient païens,
 Pleins de haine pour le nom chrétien.

28
 Er sant, ged un nerh aberh Doué,
 D'en holl kleñvedeu e wellé,
 E rë sekour én holl drougeu,
 Ha konfortans én holl poénieu.

29
 É Rom, é achiù é vuhé,
 Dré ur marù santél dirak Doué.
 Ha kentéh é neij é inéan,
 El ur glomm wenn, trema en néan.

30
 A Rom, é gorré oé bet kaset
 De LARCHANT, avait bout douaret ;
 Hag abenn-kaer, trema é vé,
 En dud a vostad é ridé.

31
 Bed' es éleih a ilizieu
 Gioestret dehon, ha chapelieu ;
 Enné kalz é vé inouret,
 Ha ged fians é vé pedet.

32
 É KISTINID, douar Breizh-Izél,
 É kavér guerso é chapel ;
 Hon tadeu en des hi saùet
 En inour d'o fatrom karet.

33
 Eno é vé dalmat gwélet
 Pé ker souéhus é er gellied
 En des Matelin dirak Doué,
 Pé ker bras é é garanté.

34
 Én amzér-man, er chapel-sé
 E zo bet saùet a neùé ;
 É perhinded, é ya d'eno,
 El gwéharall, tud a bep bro.

35
 Sant Matelin, a lein en néan,
 E cheleù atañ pep unan ;
 Ean e hra grèseu ha sekour
 D'en nep dohton en des rekour.

36
 Hirù'enta, perhinderion,
 Inouramb éan ged dévotion ;
 Stouët ar benneu hon deuhlin,
 Pédamb get fé sant Matelin.

37
 Diskoamb dehon hon doberieu,
 Goulennamb geton é hrèseu,
 Hag éh dé kaer-man a bardon,
 Em ramb dehon a wir galon.

Ce cantique breton, sans nom d'auteur, a reçu l'imprimatur de l'évêché de Vannes, le 31 Mars 1911. Il a vraisemblablement été composé, ou peut-être recomposé, quelques années après la reconstruction de la chapelle de saint Mathurin, qui a été effectuée en 1891-1892.

La présente traduction, délibérément assez littéraire, a été faite à l'occasion du pèlerinage de la paroisse et de la commune de QUISTINIC à LARCHANT, les 21-22-23 Mai 1988, et aussi pour rendre plus intelligible à tous les pèlerins peu ou pas bretonnants, cette "kanenn sant Matelin"... tout de même mémorable.

Le saint, par une force venue de Dieu,
 Guérissait toutes les maladies,
 Donnait secours en tous les maux,
 Et réconfort en toutes peines.

A Rome, il achève sa vie,
 Par une mort sainte devant Dieu.
 Aussitôt son âme s'envole,
 Comme une colombe blanche vers le ciel.

De Rome, son corps fut amené
 A LARCHANT, pour être enterré ;
 Et tout aussitôt, vers sa tombe,
 Le peuple en foule accourait.

Il y a un grand nombre d'églises
 Dédiées à son nom, et des chapelles ;
 On l'y honore abondamment,
 On l'y prie avec confiance.

A QUISTINIC, terre de Petite-Bretagne,
 Se trouve depuis longtemps sa chapelle ;
 Nos pères l'ont édifiée
 En l'honneur de leur Patron bien-aimé.

Là, on constate en permanence
 Combien étonnant est le pouvoir
 Qu'a saint Mathurin devant Dieu,
 Et combien grande est sa charité.

En ces temps-ci, cette chapelle
 A été reconstruite à nouveau ;
 En pèlerinage, s'en vont là-bas,
 Comme autrefois, des gens de tous pays.

Saint Mathurin, du haut du ciel,
 Ecoute toujours tout un chacun ;
 Il donne grâces et secours
 A celui qui recourt à lui.

Aujourd'hui donc, pèlerins,
 Honorons-le avec dévotion ;
 Prosternés sur nos genoux,
 Prions avec foi saint Mathurin.

Faisons-lui part de nos besoins,
 Demandons-lui ses grâces,
 Et en ce beau jour de Pardon,
 Remettons-nous à lui de tout coeur.